



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**  
**EC DECLARATION OF COMPLIANCE**  
**DECLARATION DE CONFORMITE CE**  
**EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**  
**DECLARATION CE DE CONFORMIDAD**



La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / La société soussignée  
 Die unterzeichnende Firma / La Empresa abajo firmante

**CAMPAGNOLA s.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 89/392/CEE recepita con DPR 459/96 e alle seguenti direttive e normative applicate:

*states that the machine indicated here fully complies with the 89/392/CEE Directive regarding machinery (approved by Italian law DPR 459/96) and with the following directives and standards:*

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive des machines 89/392/CEE et qu'elle est reconnue par le Décret Présidentiel 459/96 conformément aux directives correspondantes et aux normes d'application:

*erklärt unter eigener Verantwortung, daß die nebenstehend genannte Maschine der mit Präsidialerlaß 459/96 angenommenen Maschinenrichtlinie 89/392/EWG sowie den folgenden auferlegten Richtlinien und Rechtsvorschriften entspricht:*

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 89/392/CEE aprobada con DPR (Decreto del Presidente de la República) 459/96 y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

**DIRETTIVE CEE APPLICATE**

89/392/CEE 91/368/CEE 93/44/CEE  
 93/68/CEE 87/404/CEE 90/488/CEE

**NORMATIVE APPLICATE**

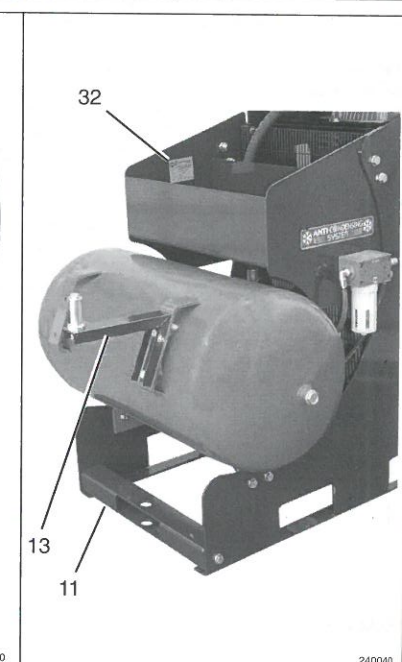
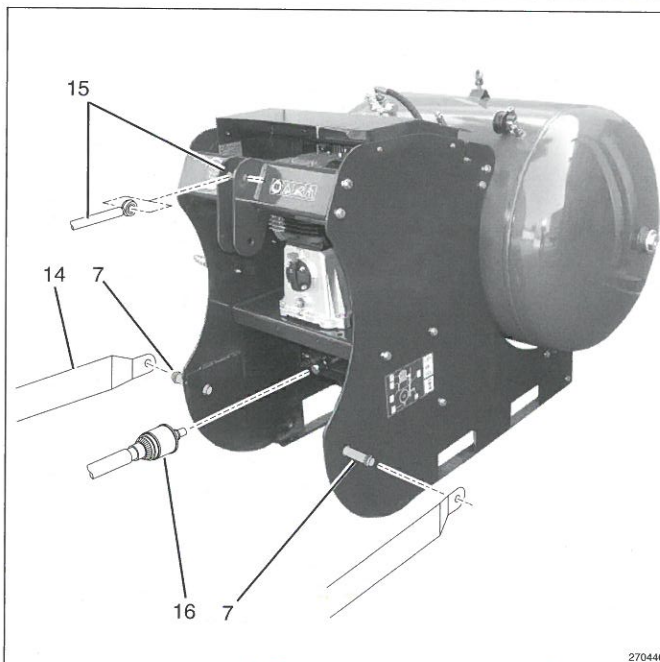
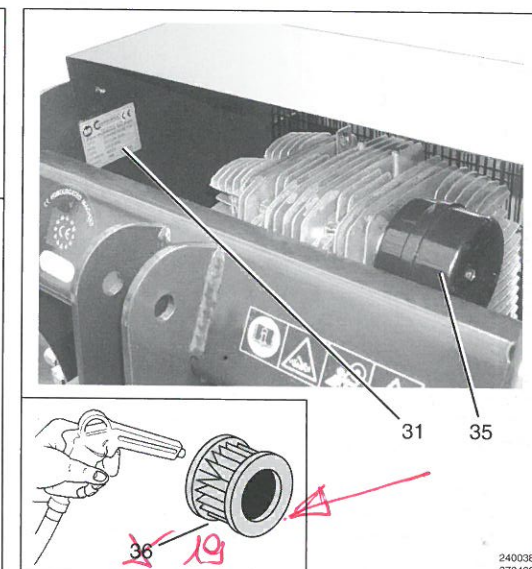
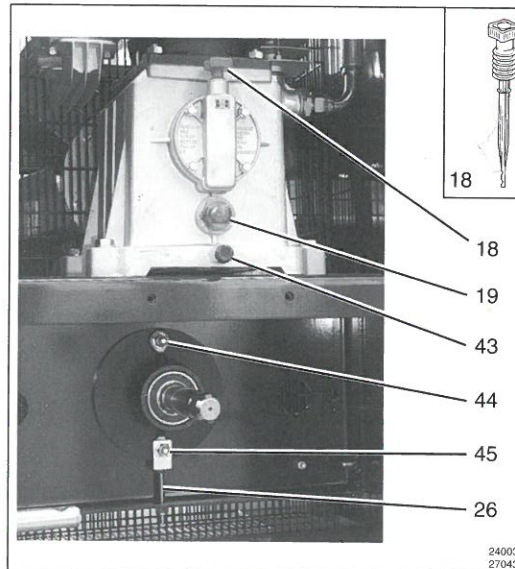
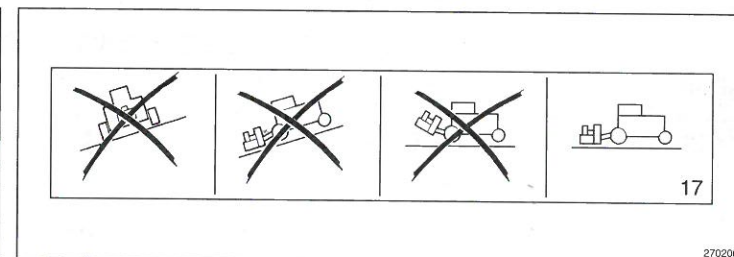
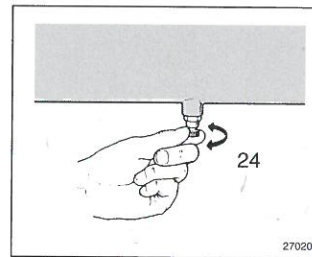
UNI EN 292/1 UNI EN 292/2-A1 UNI EN 418  
 UNI EN 294 UNI EN 1012/1 UNI EN 983  
 UNI EN 1037 UNI EN 1012/1

*Graziella Rondani*

Graziella Rondani

Firma del delegato / *Signature of delegate* / Signature du responsable /  
 Unterschrift des Bevollmächtigter / Firma del delegado

Zola Predosa, .....



### Kennzeichnung des Produktes

Die kennzeichnenden Daten des Kompressors werden auf dem Schild (31) oder (32) angeführt.

### Beschreibung des Produktes

Der Kompressor setzt druckluftbetriebene Geräte für den Baumschnitt, für die Kaffee- und Olivenenernte sowie für das Scheren von Vieh in Bewegung. Er kann im allgemeinen zum Aufpumpen, Lackieren, Blasen und zur Betätigung druckluftbetriebener Werkzeuge eingesetzt werden.

Er wird durch eine nicht eingeschlossene Kardankupplung (16) in Betrieb gesetzt, die den Antrieb der Zugmaschine mit der Keilwelle des Kompressors verbindet.

Die Ausführung "Professional" ist mit einem zusätzlichen Dekantierfilter (5) ausgerüstet. Dieser ermöglicht, den Behälter kondenswasserfrei zu halten.

Alle Ausführungen können mit einem Fahrgestell-Satz ausgerüstet werden. So werden sie zu praktischen, fahrbaren Kompressoren.



#### ACHTUNG!

Das fahrbare Modell ist nicht für den Straßenverkehr zugelassen.

### Zubehörteile

- Bedienungs- und Wartungsanleitung
- Halter für Schlauchtrommel (13)
- Gefäß mit Tülle (30).

### Vorgesehener Gebrauch

Der Kompressor wurde für die Erzeugung und Abgabe von Druckluft auf die o.g. Weisen und gemäß der o.g. Einschränkungen entworfen und hergestellt.

Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Des weiteren hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.



#### ACHTUNG!

Sollte der Kompressor zu anderen als den oben aufgeführten Zwecken verwendet werden, so kann er schwer beschädigt werden und Sach- oder Personenschäden verursachen.

### Zusammensetzung des Kompressors

- **Kompressorkopf** (1): verfügbar mit drei Förderleistungen.
  - **Behälter**: mit 110 Liter (2) oder 530 Liter (3) Volumen.
  - **Behälter-Manometer** (8) oder (41): zeigt den im Behälter vorhandenen Betriebsdruck an.
  - **Betriebsdruck-Manometer** (6): zeigt den abgehenden Betriebsdruck an.
  - **Kontrollventil** (10) oder (40): sorgt dafür, daß der für den Behälter voreingestellte Wert beibehalten wird.
  - **Sicherheitsventil** (9) oder (42): greift nur im Fall eines Defektes des Kontrollventils ein.
  - **Filter / Druckregler**: filtert Fremdstoffe aus der Luft (39) und ermöglicht die Regulierung des Ausgangsdrucks der Luft (12).
  - **Schmierer** (4): zerstäubt das Öl in der abgehenden Luft und ermöglicht somit die Schmierung der Geräte.
  - **Halter für Schlauchtrommel** (13): mit Bolzen mitgeliefert.
  - **Hubbolzen** (7): befestigen den Kompressor an der hydraulischen Hebevorrichtung der Zugmaschine.
  - **Zugstange** (11): gestattet das Fördern kleiner Fahrgestelle.
- Das **Modell Professional** ist serienmäßig mit 1200 Liter/Min-Kompressorkopf, Behälter mit 110 Liter Volumen, zusätzlichem Dekantierfilter (5), zwei Regler- (12)/ Filter- (39)/ Schmierer-Einheiten (4) ausgerüstet.

### Technische Daten

Förderleistung	verfügbar mit 550 - 850 - 1200 Litern/Min
Behältervolumen	verfügbar mit 110 - 530 Litern
Druck	regulierbar von 0 bis 14 Bar
Kontrollventil	reguliert den Druck von 9 bis 14 Bar
Gewicht	330 kg

### Sicherheitseinrichtungen

Das **Sicherheitsventil** (9) greift nur im Fall eines Defektes des Kontrollventils (10) ein, indem es die Luft nach außen hin abläßt.

## BEWEGUNG

Den Kompressor mittels eines Hub- oder eines Gabelstaplers anheben, indem die Gabeln in die dazu bestimmten, seitlichen Sitze (33) eingeführt werden.

Die Grundplatte des Rahmens trägt Löcher für das Anbringen der Räder (37), die als Zubehör nicht verfügbar sind und die Bewegung der Maschine sehr erleichtern.



#### WICHTIG!

Bei der Entsorgung der verschiedenen Verpackungsmaterialien die geltenden Umweltschutzvorschriften streng berücksichtigen.



### ACHTUNG!

Die Installation kann durch einen Wartungsmechaniker nach vorheriger Anleitung von Technikern der vom Hersteller dazu berechtigten Kundendienststellen vorgenommen werden.



### Montage an der Zugmaschine

- Den Kompressor an der hydraulischen Hebevorrichtung der Zugmaschine (14) mittels der beiden Hubbolzen (7) anbringen und den dritten Punkt (15) verbinden.
- Den Kompressor auf Arbeitshöhe anheben.
- Die Länge der Zugstange des dritten Punktes regulieren, so daß der Kompressor waagrecht ist (17).
- Durch den dazu bestimmten Stab (18) den Ölstand im Gehäuse prüfen: der Ölstand muß zwischen den max. und min. zulässigen Werten liegen.
- Den Kompressor mit dem Antrieb der Zugmaschine durch eine zweckmäßig lange Kardanwelle (16) verbinden, die an einer Keilwelle mit 6 Zacken (35 mm Durchmesser) angeschlossen ist.



### ACHTUNG!

Kontrollieren, ob der an der Kardanwelle befindliche Sicherungsstift festgestellt ist.

- Den mitgelieferten Halter am Behälter montieren, falls man eine Schlauchtrommel verbinden will.



### Montage am Fahrgestell-Satz

Nachdem man den Fahrgestell-Satz (22) montiert hat, sind die folgenden Vorgänge zur Umwandlung in einen fahrbaren Kompressor (29) durchzuführen:

- Den Kompressor an der hydraulischen Hebevorrichtung (14) der Zugmaschine mittels der beiden Hubbolzen (7) anbringen und den dritten Punkt (15) verbinden.
- Den Kompressor 60 cm vom Boden anheben und in eine waagerechte Position bringen. Falls erforderlich, die Länge der Zugstange des dritten Punktes verändern.
- Den Fahrgestell-Satz (22) unter den Kompressor legen und die Hebevorrichtung (14) senken. Die vier seitlichen Löcher (23) der Kompressorwand gegen die Löcher des Fahrgestell-Satzes positionieren.
- Den Satz mit den mitgelieferten Mutterschrauben festmachen.
- Nach sorgfältiger Prüfung der Mutterschraubenaufspannung, die hydraulische Hebevorrichtung (14) absenken, um den Kompressor von den drei Befestigungsstellen zu befreien.



### ACHTUNG!

Das fahrbare Modell ist nicht für den Straßenverkehr zugelassen.

### Gebrauch

- Die Druckluft am Ende jedes Arbeitstages aus dem Behälter (2-3) ablassen.
- Die auf dem Kompressor angeführten Hinweise aufmerksam befolgen. Auf das Kardangelen, wenn dieses in Bewegung ist, aufpassen.
- Zylinderkopf und Druckleitung nicht berühren. Während des Betriebs erreichen sie hohe Temperaturen und bleiben noch nach dem Abschalten für einen bestimmten Zeitraum warm.
- Keine entzündbaren Gegenstände aus Stoff oder Nylon auf oder neben dem Kompressor liegen lassen.



### ACHTUNG!

Das fahrbare Modell ist nicht für den Straßenverkehr zugelassen.

### Wartung

- Jeder Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von Fachleuten oder von Personal, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt, durchgeführt werden.
- Alle Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe sind unter der Verantwortung einer einzigen Person durchzuführen.
- Bevor man irgendeinen mechanischen Instandsetzungs- oder Wartungseingriff an der Maschine vornimmt, muß der Luftbehälter abgelassen werden.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe von der Maschine fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nur von Fachleuten und ausschließlich für Wartungseingriffe außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, oder daß die Maschine nicht beschädigt wird, und muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Betrieb setzen.
- Vor der Durchführung irgendeines Wartungseingriffs muß die Kardanwelle vom Kompressor gelöst und die im Behälter befindliche Druckluft abgelassen werden.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den autorisierten Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf man die Maschine erst nach Erlaubnis des zuständigen Verantwortlichen wieder in Betrieb setzen. Dieser muß sich vergewissern, daß
  - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - die Maschine einwandfrei funktioniert;
  - die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
  - gerade keine Arbeiten an der Maschine durchgeführt werden.



### ACHTUNG!

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

### Allgemeine Hinweise

- Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzkleidung tragen. Die Kleidung muß eng am Körper anliegen. Keine Krawatten, Ketten oder Gürtel tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten. Einen Schutzhelm aufsetzen sowie Arbeitsschuhe und Handschuhe anziehen.
- Eine unter dem Einfluß von Alkohol oder von Medikamenten, die die Reaktionsgeschwindigkeit beeinträchtigen oder von Drogen stehende Person ist nicht zur Bedienung oder Steuerung der Maschine sowie zur Durchführung von Wartungseingriffen oder Reparaturen befugt.
- Die Maschine ist nur den Personen anzuvertrauen oder zu übergeben, die über die Bedienungsanleitung Bescheid wissen oder die von befugtem Personal dafür geschult wurden.
- Kinder und Tiere von der Maschine fernhalten.
- Das Kontrollventil, das Sicherheitsventil sowie den Luftbehälter nicht verändern.
- Der Benutzer ist verantwortlich für Gefahren oder Unfälle, die anderen Personen oder deren Besitz passieren können.
- Die Maschine nur für die im Abs. "Produktbeschreibung" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.

### Hebung

- Die Maschine unter genauer Befolgung der Anweisungen bezüglich der Einführung der Gabeln des Gabelstaplers mit äußerster Vorsicht heben.
- Sich vergewissern, daß die angewandten Hebemittel über eine Tragfähigkeit verfügen, die für die zu hebenden Lasten geeignet ist (das Gewicht kann dem Abschnitt "Technische Daten" entnommen werden), und in gutem Zustand sind.
- Während des Hebevorgangs oder des Transports nicht unterhalb der Maschine stehenbleiben oder darunter durchlaufen.
- Gabeln mit Länge und Achsenabstand verwenden, die mögliche nicht ausgewuchtete Lastverteilung vermeiden.

### Installierung

- Die an der Maschine angebrachten Steuergeräte bzw. -instrumente ohne die diesbezügliche Genehmigung sowie die entsprechende Kenntnis nicht betätigen oder verändern.
- Vor Arbeitsbeginn ist die perfekte Befestigung des Kompressors an der Zugmaschine zu überprüfen (Siehe Abschnitt "Installierung").

### Steuergeräte

Das Anlassen und Anhalten des Kompressors erfolgt über das Starten und Stoppen des Motors der zuvor daran angeschlossenen Zugmaschine.



### Anlassen

- Sich bei ausgeschaltetem Motor vergewissern, daß der Kompressor korrekt eingebaut wurde und insbesondere, daß das Kardangelenke mit den Sicherheitsstiften eingesetzt ist.
- Den Motor der Zugmaschine anlassen. Dabei darauf achten, daß der Antrieb der Zugmaschine NICHT ca. 300 U/Min überschreitet. Dies entspricht ca. 1200 U/Min des Zugmaschinenmotors.

Wenn der Kompressor den Behälter gefüllt hat und das Kontrollventil (10) beginnt, die Luft abzulassen, kontrollieren, ob:

- der auf dem Manometer (6) angegebene Betriebsdruck dem gewünschten Wert entspricht.
- der Öldurchfluß für die Schmierung der Geräte gleichmäßig erfolgt.

Zum Gebrauch der Druckluft ist es ausreichend, die Schläuche der Geräte in die Anschlußstücke (34) einzuführen, die mit automatischem Ventil ausgerüstet sind.



### Einstellungen

#### Einstellung des Luftdruckes

Um den Luftdruckwert zu verändern, den Drehknopf (12) des Reglers heben und drehen. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird der Druck erhöht, durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn wird er vermindert. Nach Erreichen des gewünschten Luftdruckes, den Drehknopf durch leichtes, nach unten gerichtetes Drücken sperren.

#### Einstellung der Luftschmierung

Durch die innerhalb der durchsichtigen Haube (20) befindliche Tülle (20) muß alle 20-30 Sek. ein Tropfen austreten. Die Tropffrequenz kann durch Einwirken auf die auf der Haube befindliche Schraube (21) reguliert werden: hierzu einen Schraubenzieher verwenden und diesen, bei gleichzeitigem Leerlauf des Gerätes, gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Frequenz zu erhöhen bzw. im Uhrzeigersinn, um diese zu vermindern.

Störungen, Ursachen, Behebung

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Druckabfall im Behälter.	Luftverlust aus den Verbindungen.	Alle Anschlußstücke durch Seifenwasser kontrollieren. Der Verlust ist an den Luftblasen erkennbar.
Drehzahlabfall des Kompressors.	Rutschen der Riemen.	Die Riemenspannung durch den dazu bestimmten Regler wieder herstellen oder alle Riemen ersetzen.
Übermäßige Erhitzung des Kompressors.	Unzureichende Ventilation wegen Verstopfung des hinteren Netzes oder wegen Schmutzes zwischen den Flügeln des Kompressorkopfes.	Das hintere Netz reinigen und . Druckluft zwischen die Flügel des Kompressorkopfes blasen.
Das Kontrollventil funktioniert nicht und der Druck steigt auf einen Wert über 14 Bar an, oder das Ventil knistert.	Kontrollventil defekt oder falsch reguliert.	Den Kompressor unverzüglich zu einer zugelassenen Kundendienststelle bringen.
Der Kompressor ist betriebsunfähig und der Druck im Behälter bleibt niedrig.	Luftaustritt aus der Kopfdichtung oder Bruch der Ventile.	Den Kompressor unverzüglich zu einer zugelassenen Kundendienststelle bringen.
Die Geräte funktionieren nicht einwandfrei (arbeiten langsam)	Mangelnde Schmierung der Geräte.	Ölstand und Dosierung des Luftschmierers überprüfen.
Die Geräte funktionieren nicht.	Luftregler nicht korrekt eingestellt.	Den Druck prüfen und diesen wie in der Bedienungsanleitung des Gerätes angegeben einstellen.
Starker Kondenswasseraustritt aus dem Gerät.	Luftbehälter voll Wasser.	Das Wasser durch den dazu bestimmten Hahn aus dem Behälter ablassen.

Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gehörenden Länder (EWG) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 89/392 geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitung.

Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe "Produktbeschreibung" - Kap. "Technische Besonderheiten").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (siehe "Kennzeichnung des Produktes" – Kap. "Technische Besonderheiten").

## MAINTENANCE

### Tightening/replacing the drive belts

#### NOTE:

The drive belts are to be properly tightened at all times to avoid slippage.

- Loosen the screws (44, 45).
- Work on the tightener (26) located just beneath the compressor base.
- To replace the belts, first loosen the tightener (26). Replace all the belts at the same time.

### Draining condensed water from the air tank

- Open the drain cock (24) located on the bottom of the tank and allow the condensed water to flow out.
- Shut the cock as soon as air begins to come out.

### Removing/cleaning the suction filter

- Remove the cover (36) to get at the filter element.
- Blow compressed air into the filter element (36).

### Replacing the pilot valve muffler

#### Valve (10) on 530-I tank

- Disconnect the universal joint.
- Remove the filter (38) and replace it.

#### Valve (40) on 110-I tank

Contact your nearest authorised service centre.

### Checking the oil level in the air lubricator

- Check the oil level through the sight glass (28) built into reservoir.

### Adding lubricating oil

- To relieve the air pressure, turn the adjustment knob (12) anti-clockwise.
- Loosen the plug (25) located on the lubricator and add BIG FLU anticondensing oil (code OLIO.0100) or SAE 10 oil. Pour in oil by using the container with nozzle (30).
- Set the operating pressure to the desired value.

#### IMPORTANT!

Do not use hydraulic oil or brake fluid as these may cause irreparable damage to the equipment.

## SOMMAIRE

### INTRODUCTION

Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien .....	46
Symbologie et qualification des opérateurs préposés .....	46
Déclaration de conformité .....	47
Réception de la marchandise .....	47

### REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS

Remarques générales .....	48
Levage .....	48
Installation .....	48
Utilisation .....	49
Entretien .....	49

### DONNEES TECHNIQUES

Identification du produit .....	50
Description du produit .....	50
Pièces fournies .....	50
Emploi prévu .....	50
Composition du compresseur .....	51
Fiche technique .....	51
Dispositifs de sécurité .....	51

### DEPLACEMENT .....

### INSTALLATION

Montage sur le tracteur .....	52
Montage sur le chariot .....	52

### UTILISATION DU COMPRESSEUR

Appareils de commande .....	53
Mise en marche .....	53
Réglages .....	53
Dépistage des pannes, causes, comment y remédier .....	54

### ENTRETIEN

Contrôle du niveau de l'huile .....	55
Vidange de l'huile du compresseur .....	55
Tableau des huiles pour compresseur .....	55
Tension / remplacement des courroies de transmission .....	56
Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air .....	56
Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration .....	56
Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote .....	56
Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air .....	56
Adjonction d'huile de lubrification de l'air .....	56
Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre .....	57
Tableau d'entretien périodique .....	57

### DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS .....

### Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Pour protéger l'opérateur et afin d'éviter de possibles dommages, il est indispensable d'avoir pris connaissance du livret d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer n'importe quelle opération sur la machine.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

### Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



#### Opérateurs simples

Personnel sans compétences spécifiques, à même d'utiliser les équipements sur disposition du personnel préposé compétent en la matière.



#### Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien et/ou de réparation indiquées dans ce livret..



#### ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



#### IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement à la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.



#### WARNING!

**Before starting any maintenance, disconnect the universal joint (16) from the power take-off and remove the compressed air contained in the tank using the valve (24) located at the bottom.**



**Maintenance work is to be performed by qualified mechanics.**

### Checking the oil level

- Check the oil level in the compressor by using the dipstick (18). A sight glass (19) can also be used to check the oil level.

### Changing the oil in the compressor



#### NOTE

**Perform this operation with the compressor warm, after it has operated for a period of time.**

- Remove the dipstick (18).
- Loosen the drain plug (43) and allow the oil to flow out.
- Put the drain plug into place.
- Put oil in (refer to lubricant chart) through the hole (18) until the max. level mark stamped on the dipstick is reached.

### Compressor oil chart

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100
FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

The oil indicated above (ISO 100) is designed for temperatures from +5 to +25°C  
 For temperatures below +5°C, use ISO 68 grade oil.  
 For temperatures above +25°C, use ISO 150 grade oil.

## USING THE COMPRESSOR

### Trouble-shooting (faults, causes & remedies)

FAULTS	CAUSES	REMEDIES
Pressure drop in the tank	Air leaks from the connections	Check all connections with soapy water. Air leaks are indicated by air bubbles.
The compressor slows down	The belts slip	Tension the belts as required or replace all of them.
The compressor overheats	Poor ventilation because the rear lines are obstructed or there is dirt in the fins	Clean the obstructed rear lines and blow air to the fins
The pilot valve does not open and the pressure exceeds 14 bar. The valve lets out air irregularly	The pilot valve is faulty or needs adjustment.	Have the compressor overhauled in an authorised service centre immediately.
The compressor does not fill the tank. The tank pressure is low	Air leaks from the head block seals or valves broken.	Have the compressor overhauled in an authorised service centre immediately.
The tools do not work as required (they slow down)	The tools need to be lubricated.	Check the oil level and the air lubricator.
The tools do not work	The air regulator needs adjustment.	Check the pressure and adjust it as indicated in the tool instructions manual.
Excessive condensed water comes out of the equipment	Air tank full of condensed water.	Drain the condensed water by using the cock provided.

## INTRODUCTION

### Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans la communauté européenne (CEE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 89/392. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

### Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").





### ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

### Remarques générales

- Porter des vêtements appropriés aux opérations à effectuer. Les vêtements ne doivent pas être larges mais près du corps. Eviter de porter des cravates, des colliers ou des ceintures qui pourraient s'enfiler entre les pièces mobiles. Mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes et des gants.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments réduisant les réflexes ou encore de la drogue n'est pas autorisée à s'occuper ou à commander la machine. Elle n'est pas autorisée non plus à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation.
- Ne confier ou ne prêter la machine qu'à des personnes qui connaissent les instructions pour l'utilisation ou qui ont été entraînées par du personnel autorisé.
- Tenir les enfants et les animaux loin de la machine.
- Ne pas modifier la soupape pilote, la soupape de sécurité ainsi que le réservoir de l'air.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents vis-à-vis de tierces personnes ou de leurs biens matériels.
- N'utiliser la machine que pour les buts décrits au paragraphe "Description du produit". L'utilisation de la machine pour d'autres emplois peut être la cause d'accidents.

### Levage

- Lever la machine en suivant attentivement les indications sur les points d'introduction des fourches du chariot élévateur; faire très attention.
- S'assurer que les moyens de levage adoptés peuvent bien soulever les charges (pour le poids, voir le paragraphe "Fiche technique") et contrôler s'ils sont en bon état.
- Ne pas s'arrêter ou passer sous la machine durant les opérations de levage ou de transport.
- Utiliser des fourches d'une longueur et d'un entraxe tels à éviter que la charge ne se déséquilibre.

### Installation

- Ne pas actionner ou dérégler les appareils de contrôle ou les instruments appliqués à la machine sans en être autorisés ou sans en connaître le fonctionnement.
- Vérifier la fixation du compresseur sur le tracteur avant de commencer à travailler (voir le paragraphe "Installation").

### Control equipment

The compressor is operated by starting and stopping the tractor engine which has been previously connected to it.



### Start-up

- With the engine off, make sure the compressor is properly installed and the universal joint is engaged with the safety pins provided.
- Start the tractor engine making sure the power take-off does not exceed 300 rpm (approx.), which correspond to approx. 1200 rpm of the tractor engine.

When the air tank is full, the pilot valve (10) will start discharging air. Check that:

- the operating pressure indicated by gauge (6) is as desired;
- the flow of lubricating oil is as required.

To use compressed air, attach the supply hoses to the fittings (34) complete with automatic valves.



### Adjustment

#### Air pressure adjustment

To change the air pressure, raise the knob (12) on the regulator. Turn it clockwise to increase the pressure; counter-clockwise to decrease it. Once the correct pressure has been obtained, lock the knob by slightly pushing it down.

#### Air lubricator adjustment

A drop of oil every 20-30 seconds should drop from the nozzle inside the transparent cap (20). To adjust the rate at which the oil should drop, turn the screw (21) located on the cap. By using a screwdriver, turn it counter-clockwise to increase; clockwise to decrease. Meanwhile, idle an implement.



### WARNING!

The machine may be installed by a service mechanic under the supervision of the manufacturer's service staff.



### Mounting the compressor on the tractor

- Attach the compressor to the hydraulic lift (14) by using the two lift arms (7) and join it to the third hitch point (15).
- Raise the compressor to the required height.
- Adjust the length of the third-hitch rod so that the compressor is horizontal (17).
- By using the dipstick (18) check the oil level in the tank. The level should be between the max. and min. marks.
- Connect the compressor to the power take-off by using a suitably long universal joint (16) which is to be attached to a six-spline shaft (35 mm dia.).



### WARNING!

Make sure the safety pin on the universal joint is in the locked position.

- To mount a hose reel, install the support (13) on the tank.



### Installing the trolley

After assembling the trolley kit (22), follow the instructions below to obtain a wheeled compressor (29):

- Attach the compressor to the hydraulic lift (14) by using the two lift arms (7) and then join it to the third-hitch point (15).
- Raise the compressor 60 mm above the ground and set it horizontal by changing, if necessary, the length of the third hitch rod
- Place the trolley (22) under the compressor, lower the hydraulic lift (14) and make sure the four side holes (23) are aligned with those drilled in the trolley.
- Firmly secure the trolley in position by using the bolts supplied.
- Check the bolts for tightness and then lower the hydraulic lift (14) to release the compressor from the three-point hitch.



### WARNING!

The wheeled model is not approved for on-road circulation.

### Utilisation

- A la fin de chaque jour de travail, toujours faire sortir l'air comprimé du réservoir (2-3).
- Suivre attentivement les remarques placées sur le compresseur et faire attention au cardan quand il est en mouvement.
- Ne pas toucher la tête des cylindres ainsi que la conduite de refoulement car elles atteignent des températures élevées durant le fonctionnement et restent chaudes pendant un certain temps après l'arrêt.
- Ne pas laisser des objets inflammables, en étoffe ou en nylon sur le compresseur ou près de ce dernier.



### ATTENTION!

Le modèle sur roues n'est pas homologué pour circuler sur route.

### Entretien

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ne doivent être effectuées que par du personnel qualifié ou, de toute façon, qui a les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.
- Effectuer toutes les opérations d'entretien ou de réparation sous la responsabilité d'une seule personne.
- Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien ou de réglage mécanique sur la machine, faire sortir l'air du réservoir.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance de la machine.
- Seul le personnel autorisé a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité exclusivement pour les opérations d'entretien. Ce même personnel devra garantir la protection aux opérateurs et évitera que la machine ne s'endommage; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Avant d'effectuer toute opération d'entretien, détacher l'arbre à cardan du compresseur et faire sortir l'air comprimé du réservoir.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre la machine en marche seulement après en avoir reçu l'ordre du responsable qui devra s'assurer:
  - que les travaux ont été effectués complètement
  - que la machine fonctionne parfaitement bien
  - que les systèmes de sécurité sont activés
  - que personne ne travaille actuellement sur la machine.

## Identification du produit

Les données servant à identifier le compresseur se trouvent sur la plaquette (31) ou (32).

## Description du produit

Le compresseur est utilisé pour actionner des outils pneumatiques pour la taille, la récolte des olives et du café ainsi que pour tondre les moutons. Il peut être également utilisé pour gonfler, vernir, souffler et actionner des outils pneumatiques en général.

Il est actionné par l'intermédiaire d'un cardan (16) (non compris dans la fourniture) qui relie la prise de force du tracteur à l'arbre rainuré du compresseur.

Le modèle Professional est pourvu d'un filtre supplémentaire (5) qui permet de maintenir le réservoir sans eau de condensation

Tous les modèles peuvent être montés sur un kit chariot (22) pouvant se transformer en compresseurs sur roues tractables.



### ATTENTION!

Le modèle sur roues n'est pas homologué pour circuler sur route.

## Pièces fournies

- Livret d'utilisation et d'entretien
- Support pour enrouleur (13)
- Récipient avec bec pour huile (30)

## Emploi prévu

Le compresseur a été projeté et construit pour produire et fournir de l'air comprimé de la manière et dans les limites décrites ci-dessus.

Tout autre emploi est incorrect et par conséquent considéré comme dangereux pour les opérateurs.

La garantie n'est valable que pour l'emploi pour lequel il a été prévu.



### ATTENTION!

Si le compresseur est utilisé pour des buts différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra s'endommager gravement et causer également des dommages aux personnes et aux choses.

## Description of the compressor

- **Compressor block** (1): supplies compressed air at three different flow rates
  - **Tank**: can hold 110 litres (2) or 530 litres (3)
  - **Air tank pressure gauge** (8) or (41): indicates the air pressure in the tank
  - **Operating pressure gauge** (6): indicates the pressure of the outflowing air
  - **Pilot valve** (10) (40): keeps the pressure in the air tank at the preset value
  - **Safety valve** (9) or (42): comes into action only if the pilot valve fails
  - **Filter/pressure regulator**: keeps the air clean (39) and regulates the pressure of the outflowing air (12)
  - **Lubricator** (4): sprays oil in the outflowing air so that the tools can be properly lubricated
  - **Reel hose support** (13): a bracket and a spindle are provided to hold the reel
  - **Lift arms** (7): used to secure the compressor to the hydraulic lift of the tractor.
  - **Tow bar** (11): used to tow small trolleys.
- The **Professional model** has standard 1200 l/min compressor, a 110-l air tank, an additional anticondensing filter (5), and two regulator (12)/ filter (39)/lubricator (4) units.

## Specifications

Capacity	550, 850 and 1200 l/min
Air tank	110 or 530 l
Pressure	adjustable from 0 to 14 bar
Pilot valve	regulates pressure from 9 to 14 bar
Weight	330 kg

## Safety devices

The **safety valve** (9) only comes into action if the pilot valve (10) fails by letting air out into the atmosphere.

## HANDLING

Handle the compressor with a fork lift truck or a transpallet. Position the fork at the points indicated (33).

Holes are provided at the bottom of the frame to attach the wheels (37) (not supplied) so that the equipment can be easily moved around.

### IMPORTANT!

The packing materials must be disposed of carefully in compliance with current environment protection regulations.

## SPECIFICATIONS

### Product identification

The details used to identify the compressor are stamped on the nameplate (31) or (32).

### Product description

The compressor is used to operate pneumatic equipment used for pruning and harvesting olives and coffee as well as shearing cattle. It can also be used to inflate, paint, blow and operate general-purpose tools.

The compressor is driven by a universal joint (16) (not included) which connects the power take-off to the splined shaft of the compressor.

The Professional model comes with an additional anticondensing filter (5) which keeps the air tank free of condensed water.

All models can be trailer-mounted (22) so that the compressor can be easily towed.



#### WARNING!

The wheeled model is not approved for on-road circulation.

### Items supplied

- Operation and maintenance manual
- Hose reel support (13)
- Container with nozzle for oil (30)

### Recommended use

The compressor is designed to supply compressed air as described above. If used improperly, this piece of equipment can be dangerous to the operator. If the compressor is not used as recommended, the manufacturer is entitled to void the warranty.



#### WARNING!

If is not used for the purposes it was designed for, the compressor may cause serious injury to personnel and damage to equipment.

## DONNEES TECHNIQUES

### Composition du compresseur

- **Compresseur** (1) de trois capacités différentes.
  - **Réservoir** avec deux différentes capacités: 110 litres (2) et 530 litres (3).
  - **Manomètre du réservoir** (8) ou (41) qui indique la pression de l'air à l'intérieur du réservoir.
  - **Manomètre pour la pression de travail** (6) qui indique la pression de l'air à la sortie.
  - **Soupape pilote** (10) ou (40) qui maintient la pression dans le réservoir à la valeur pré-établie.
  - **Clapet de sûreté** (9) ou (42) qui entre en action seulement si la soupape pilote ne fonctionne pas.
  - **Filtre/régulateur de pression** qui retient toutes les impuretés (39) et permet de régler la pression de l'air à la sortie (12).
  - **Huileur** (4) qui nébulise l'huile à la sortie de l'air de manière à lubrifier tous les équipements.
  - **Dérouleur** (13). Nous fournissons un pivot pour soutenir un enrouleur.
  - **Barres de levage** (7) qui servent à fixer le compresseur à l'élévateur hydraulique du tracteur.
  - **Barre de remorquage** (11) qui permet de traîner des petits chariots.
- Le **modèle Professional** est équipé d'un compresseur de 1200 litres/min., d'un réservoir ayant une capacité de 110 litres, d'un filtre supplémentaire (5), de deux groupes qui comprennent un régulateur (12), un filtre (39) et un lubrificateur (4).

### Fiche technique

Capacité	disponible en 550 - 850 - 1200 litres/1 min
Capacité du réservoir	disponible en 110 - 530 litres
Pression	réglable de 0 à 14 bar
Soupape pilote	régle la pression de 9 à 14 bar
Poids	330 kg

### Dispositifs de sécurité

Le **clapet de sûreté** (9) ne se déclenche que si la soupape pilote (10) s'abîme lors de l'évacuation de l'air vers l'extérieur.

## DEPLACEMENT

Lever le compresseur à l'aide d'un chariot élévateur ou d'un transpallet en introduisant les fourches dans les logements latéraux (33).

A la base du châssis se trouvent des trous pour appliquer des roues (37) (non disponibles comme accessoire) pour un déplacement plus aisé.



#### IMPORTANT!

Pour l'élimination des divers matériaux constituant l'emballage, suivre les normes en vigueur pour la protection de l'environnement.



### ATTENTION!

L'installation peut être effectuée par une personne préposée à l'entretien concernant la mécanique mais seulement après avoir été instruite par les techniciens d'un atelier autorisé du constructeur.



### Montage sur le tracteur

- Soulever le compresseur en utilisant l'élévateur hydraulique (14) et les deux barres de levage (7) puis le relier au troisième point d'attelage (15).
- Soulever le compresseur jusqu'à la hauteur de travail.
- Régler la longueur du tirant du troisième point de manière à ce que le compresseur soit bien à l'horizontale.
- Vérifier le niveau de l'huile dans le carter à l'aide de la jauge (18): le niveau doit être compris entre max et min.
- Relier le compresseur à la prise de force du tracteur par l'intermédiaire d'un arbre à cardan (16) de longueur appropriée qui a un accouplement à un arbre rainuré à six dents de 35 mm de diamètre.



### ATTENTION!

Contrôler que la goupille de sûreté placée sur l'arbre à cardan est bien introduite dans la position d'arrêt.

- Si l'on veut appliquer un enrouleur, monter l'élément (13) fourni sur le réservoir .



### Montage sur le chariot

Après avoir monté le chariot (22), effectuer les opérations suivantes pour obtenir un compresseur tractable (29):

- Soulever le compresseur en utilisant l'élévateur hydraulique (14) et les deux barres de levage (7) puis le relier au troisième point d'attelage (15).
- Soulever le compresseur à 60 cm du sol et le mettre dans la position horizontale en variant, si nécessaire, la longueur du tirant du troisième point d'attelage.
- Mettre le chariot (22) au-dessous du compresseur, abaisser l'élévateur (14) et aligner les quatre trous (23) sur le côté du compresseur avec les trous sur le chariot.
- Bien serrer les boulons fournis avec le chariot.
- Après avoir contrôlé si les boulons sont bien serrés, abaisser l'élévateur hydraulique (14) pour libérer le compresseur des trois points d'attelage.



### ATTENTION!

Le modèle sur roues n'est pas homologué pour circuler sur route.

### Operating instructions

- At the end of every work day, always discharge the air tank (2-3).
- Follow the safety instructions on the compressor. Be careful with the universal joint when being operated.
- Keep away from the cylinder head and the supply hose as these parts stay hot for a certain period of time after the machine has been turned off.
- Do not leave flammable material or nylon on or near the compressor.



### WARNING!

The wheeled model is not approved for on-road circulation.

### Maintenance

- The machine must be serviced and repaired by qualified and authorised personnel.
- Only one person must be in charge of servicing and repairing the machine.
- Discharge the air tank before servicing or adjusting the mechanical parts of the machine.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only authorised personnel should inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is the maintenance staff's responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- Before performing any maintenance, disengage the universal joint and discharge the air tank.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at authorised service centres.
- When maintenance or repairs have been completed, the supervisor should restart the machine only after making sure:
  - work has been completed
  - the machine runs in a trouble-free manner
  - the safety devices are activated
  - no one is working on the machine

## SAFETY PRECAUTIONS



### WARNING!

The manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

### General precautions

- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in moving parts. Use a hard hat, safety shoes and gloves.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of alcohol or drugs which can impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel should use the equipment.
- Keep children and pets away from the equipment.
- Do not alter the pilot valve, the safety valve and the air tank.
- The user is responsible for injury caused to bystanders and damage to equipment.
- Use the machine only for the jobs described in "Product Description". This machine, if used improperly, may be dangerous.

### Lifting procedures

- Handle the machine by following the instructions provided. Position the fork lift at the points indicated. Use extreme caution.
- Make sure the lifting equipment has an adequate capacity and is in good working order (for the machine weight, refer to "Specifications").
- Never stand or pass under the machine while it is being lifted or handled.
- Use forks which are long and wide enough so as to prevent the load from overturning.

### Installation

- Unless you are well trained and authorised, do not use or make adjustments to the instruments and control devices the machine is provided with.
- Before starting work, make sure the compressor is firmly secured to the tractor (refer to the "Installation" chapter).

## UTILISATION DU COMPRESSEUR

### Appareils de commande

La mise en marche et l'arrêt du compresseur s'effectuent en mettant en marche ou en arrêtant le moteur du tracteur qui a été précédemment connecté au compresseur.



### Mise en marche

- Avec le moteur éteint, s'assurer que le compresseur est installé correctement et, plus particulièrement, que le cardan est bien introduit avec les goupilles.
- Mettre le moteur du tracteur en marche en faisant attention que la prise de force du tracteur NE dépasse PAS 300 tours/min. environ ce qui correspond à peu près à 1200 tours/min. du moteur du tracteur.

Quand le compresseur aura rempli le réservoir et que la soupape pilote (10) commencera à faire sortir l'air, contrôler:

- si la pression de travail indiquée par le manomètre (6) a la valeur désirée
- si le flux d'huile pour la lubrification des équipements est régulier.

Pour utiliser l'air comprimé, il suffit d'introduire les tubes d'alimentation des équipements dans les raccords (34), munis de soupape automatique.



### Réglages

#### Réglage de la pression de l'air

Pour varier la valeur de la pression de l'air, soulever la poignée (12) du régulateur et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression; tourner dans le sens contraire pour la diminuer. Une fois que l'on a obtenu la pression désirée, bloquer la poignée en pressant légèrement vers le bas.

#### Réglage de la lubrification de l'air

Il doit tomber une goutte toutes les 20-30 secondes du bec placé à l'intérieur de la coupole transparente (20). Pour régler la fréquence des gouttes, se servir de la vis (21) placée sur la coupole : à l'aide d'un tournevis, tourner la vis dans le sens contraire aux aiguilles de la montre pour augmenter et dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer en faisant fonctionner simultanément un outil à vide.

Dépistage des pannes, causes, comment y remédier

DEPISTAGE	CAUSE	COMMENT Y REMEDIER
Chute de pression dans le réservoir	Fuite d'air dans les raccords	Contrôler tous les raccords en utilisant de l'eau savonneuse, on constatera la fuite grâce aux petites bulles d'air qui se formeront.
Le compresseur perd son régime	Les courroies glissent	Retendre les courroies en se servant du dispositif de réglage approprié ou toutes les remplacer
Le compresseur chauffe excessivement	Ventilation insuffisante à cause de la grille arrière qui est obstruée ou saleté entre les ailettes de la tête des cylindres	Nettoyer la grille arrière et souffler de l'air comprimé entre les ailettes de la tête des cylindres
La soupape pilote ne s'ouvre pas et la pression monte en-dessus de 14 bar ou bien la soupape pétarade.	La soupape pilote est abîmée ou mal réglée	Porter immédiatement le compresseur dans un atelier autorisé
Le compresseur ne charge pas et la pression reste basse dans le réservoir	Les joints de la tête des cylindres ne sont plus étanches et il y a une fuite d'air ou une rupture des soupapes	Porter immédiatement le compresseur dans un atelier autorisé
Les équipements ne fonctionnent pas bien, ils ralentissent	Les équipements ne sont pas lubrifiés	Contrôler la pression et la régler comme indiqué dans le livret de l'équipement
Les équipements ne fonctionnent pas	Le régulateur de l'air n'est pas bien réglé	Contrôler la pression et la régler comme indiqué dans le livret de l'équipement
Beaucoup d'eau de condensation sort de l'équipement	Le réservoir d'air est plein d'eau	Vider l'eau du réservoir par le robinet approprié

Compliance certificate

All equipment to be marketed in the European Union (EEC) fully complies with the European Council Directive 89/392. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Maintenance & Operations manual.

Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport
- the product supplied is the same as that ordered and check that all accessories have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the manufacturer's service dept. quoting all details stamped on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

## INTRODUCTION

### Consulting the Maintenance & Operations manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Maintenance & Operations manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the equipment.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduce repair costs and down-time and extend the service life of the equipment.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff should have this manual at hand so that they can consult it whenever needed.

### Symbols and qualifications of the operators

All operations described in this manual should be performed by qualified personnel and as outlined in the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the qualifications required by the operators. The instructions required to identify the personnel qualifications are given below:



#### Operators

Unqualified personnel capable of operating the equipment under the supervision of qualified persons.



#### Mechanics

Qualified personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.



#### WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



#### IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with current safety regulations.

## ENTRETIEN



#### Attention!

Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque, détacher le cardan (16) de la prise de force et faire évacuer l'air comprimé du réservoir par la soupape (24) placée dans la partie inférieure.



Ces opérations doivent être effectuées par le personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique.

### Contrôle du niveau de l'huile

- Vérifier le niveau de l'huile du compresseur à l'aide de la jauge (18); le voyant (19) permet de contrôler rapidement la présence d'huile.

### Vidange de l'huile du compresseur

#### REMARQUE

Effectuer cette opération à chaud après que le compresseur a fonctionné un certain temps

- Enlever le bouchon avec la jauge (18).
- Desserrer le bouchon de vidange (43) et laisser s'écouler l'huile.
- Fermer le bouchon de vidange.
- Remplir avec l'huile indiquée (voir tableau) à travers le trou fermé par le bouchon (18), jusqu'à ce qu'on atteigne le niveau maxi indiqué par la jauge.

### Tableau des huiles pour compresseur

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Ces huiles (ISO100) sont valables pour des températures ambiantes comprises entre +5 et +25°C .  
Pour des températures inférieures à +5°C, utiliser des huiles de gradation ISO 68.  
Per des températures supérieures à +25°C, utiliser des huiles de gradation ISO 150.



**Tension / remplacement des courroies de transmission**

 **REMARQUE**

Les courroies de transmission doivent être toujours bien tendues afin d'éviter des glissements.

- Desserrer les vis (44) et (45).
- Se servir du tendeur (26) placé au-dessous de la base du compresseur.
- Pour remplacer les courroies, relâcher d'abord le tendeur (26). Remplacer toutes les courroies lors de la même opération.

**Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air**

- Ouvrir le robinet de décharge (24) placé dans la partie inférieure du réservoir et laisser couler l'eau de condensation.
- Fermer dès que l'air commence à sortir.

**Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration**

- Enlever le couvercle (35) pour accéder à la cartouche.
- Souffler de l'air comprimé à travers la cartouche (36).

**Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote**

**Soupape (10) sur réservoir de 530 litres**

- Débrancher l'arbre à cardan.
- Desserrer le filtre (38) et le remplacer.

**Soupape (40) sur réservoir de 110 litres**

S'adresser à un atelier autorisé.

**Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air**

- Contrôler le niveau par le trou oblong (28) pratiqué sur la tasse.

**Adjonction d'huile de lubrification de l'air**

- Mettre la pression de sortie à zéro en tournant complètement la poignée de réglage (12) dans le sens contraire aux aiguilles de la montre.
- Desserrer le bouchon (25) placé sur le lubrificateur et remplir avec de l'huile BIG FLU anti-condensation (code OLIO.0100) ou bien, si on n'est pas en possession de cette marque, avec de l'huile SAE 10, en se servant du récipient (30) fourni avec bec.
- Reporter la pression de travail à la valeur désirée.

 **IMPORTANT!**

Ne pas utiliser de l'huile hydraulique ou pour freins; cela pourrait causer des dommages irréremédiables aux équipements.

**INTRODUCTION**

Consulting the Maintenance & Operations manual ..... 18  
 Symbols and qualifications of the operators ..... 18  
 Compliance certificate ..... 19  
 Receiving the product ..... 19

**SAFETY PRECAUTIONS**

General precautions ..... 20  
 Lifting procedures ..... 20  
 Installation ..... 20  
 Operating instructions ..... 21  
 Maintenance ..... 21

**SPECIFICATIONS**

Product identification ..... 22  
 Product description ..... 22  
 Items supplied ..... 22  
 Recommended use ..... 22  
 Description of the compressor ..... 23  
 Specifications ..... 23  
 Safety devices ..... 23

**HANDLING** ..... 23

**INSTALLATION**

Mounting the compressor on the tractor ..... 24  
 Installing the trolley ..... 24

**USING THE COMPRESSOR**

Control equipment ..... 25  
 Start-up ..... 25  
 Adjustment ..... 25  
 Trouble-shooting (faults, causes & remedies) ..... 26

**MAINTENANCE**

Checking the oil level ..... 27  
 Changing the oil in the compressor ..... 27  
 Compressor oil chart ..... 27  
 Tightening/replacing the drive belts ..... 28  
 Draining condensed water from the air tank ..... 28  
 Removing/cleaning the suction filter ..... 28  
 Replacing the pilot valve muffler ..... 28  
 Checking the oil level in the air lubricator ..... 28  
 Adding lubricating oil ..... 28  
 Draining condensed water from the filter bowl ..... 29  
 Periodic maintenance schedule ..... 29

**DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED** ..... 29

To the customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the manufacturer a market leader of pneumatic pruning equipment which is known world-wide for its advanced design, construction and reliability.

Sixty percent of the products are sold abroad. The company provides an extended sales network, employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- Pneumatic pruning shears (which can also be connected to extensions)
- Pneumatic beating rakers for olive and coffee harvesting and fruit-thinning equipment
- Hedge trimmers, bush cutters and chain saws
- Motorcompressors and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor.

The products are the right answer to all your problems as they are:

- easy to handle and use
- extremely versatile
- made of high quality material
- reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the equipment. Ask for a copy if any part is found to be ruined or illegible.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as outlined in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised by the manufacturer's technical dept.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damage caused by the use of non-original spare parts.

All rights reserved by the manufacturer. This manual cannot be transferred to third parties without written permission from the manufacturer.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation of its contents, contact our Sales Office.

## ENTRETIEN

### Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre

- Ouvrir la petite soupape (27) placée au-dessous de la tasse.
- Laisser couler l'eau de condensation.
- Fermer dès que l'air commence à sortir.

### IMPORTANT!

**De l'eau de condensation ou un manque d'huile dans les équipements pneumatiques pourraient endommager ces derniers.**

### Tableau d'entretien périodique

	Au bout des 50 premières heures de travail	tous les jours	Toutes les semaines	A la fin de chaque saison
Vidanger l'huile du compresseur	X			
Serrer les vis de fixation de la tête des cylindres	X			
Contrôler si toutes les vis sont bien serrées	X			
Vérifier le niveau de l'huile dans le lubrificateur		X		
Vérifier niveau eau condensation dans la tasse filtre		X		
Vider l'eau de condensation du réservoir		X		
Vérifier le niveau de l'huile du compresseur			X	
Nettoyer la cartouche du filtre d'aspiration			X	
Vidanger l'huile du compresseur				X
Remplacer la cartouche du filtre d'aspiration				X
Remplacer filtre du silencieux soupape pilote				X
Vérifier la tension des courroies				X
Nettoyer les pièces à l'extérieur du compresseur				X

## DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

Lorsque la machine arrivera à la fin de sa durée de travail, elle devra être démolie.

Les pièces devront être divisées selon leur catégorie afin de pouvoir sélectionner l'élimination.

- Faire s'échapper l'air comprimé du réservoir.
- Vider l'huile du compresseur.
- Vider le récipient de l'huile de lubrification de l'air.
- Diviser les pièces en fonction de la matière (métal, plastique, huile, etc.) et les éliminer en suivant les normes en vigueur dans le pays où la machine a été utilisée.

### IMPORTANT!

**Il est absolument interdit de déverser les huiles et les solvants dans les égouts ou de les répandre sur le terrain.**

Estimado Cliente,  
Le agradecemos sinceramente haber elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de la empresa el líder mundial para proyección, construcción y realización de herramientas neumáticas para la poda y la cosecha. Con el 60% de producción destinada al extranjero y una eficaz red de venta y asistencia que se avala de personal altamente capacitado. Hay una extensa gama de productos:

- tijeras neumáticas para la poda (también con prolongación)
- equipos neumáticos para la recogida de las aceitunas y del café y el clareo de la fruta.
- Cortasetos, desbrozadoras y serruchos de cadena neumáticos
- Motocompresores y compresores de ruedas o bien para la aplicación en los tres puntos del tractor.

Las razones por las que se eligen estos productos se pueden resumir en:

- productos prácticos y manejables
- empleo versátil
- calidad de los materiales de construcción
- fiabilidad
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse parte del suministro del producto; en caso de pérdida o deterioro completo o parcial será necesario pedir inmediatamente una copia.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por el uso impropio del productos, por daños originados después de haber cumplido operaciones no contempladas en este manual o irracionales.

La máquina debe utilizarse solo para satisfacer las exigencias para la que ha sido concebida; cualquier otro uso debe considerarse peligroso.

Cualquier intervención que modifique la estructura de la máquina deberá estar autorizado específicamente solo por el Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar solo y exclusivamente repuestos originales; el fabricante no se responsabiliza de los daños originados por haber utilizado repuestos no originales.

Todos los derechos de producción de este manual están reservados al fabricante. El presente manual no podrá mostrarse a terceros sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y de aportar mejoras al producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos similares.

El fabricante se considera responsable solo de las descripciones en idioma italiano; en caso de dificultad de comprensión ponerse en contacto con nuestro Dpto. Comercial para mayores aclaraciones.

### Scarico condensa dalla tazza filtro

- Aprire la valvolina (27) posta al di sotto della tazza stessa.
- Lasciare defluire la condensa.
- Chiudere appena inizia ad uscire aria.

### **IMPORTANTE!**

**Il passaggio di condensa o la mancanza di olio nelle attrezzature pneumatiche provoca danni alle stesse.**

### Tabella manutenzione periodica

	Dopo le prime 50 ore di lavoro	Ogni giorno	Ogni settimana	Al termine di ogni stagione
Sostituire l'olio del compressore	X			
Serrare le viti di fissaggio della testa	X			
Controllare il serraggio di tutte le viti	X			
Verificare il livello dell'olio nel lubrificatore		X		
Verificare il livello di condensa nella tazza filtro		X		
Scaricare la condensa dal serbatoio		X		
Verificare il livello dell'olio del compressore			X	
Pulire la cartuccia del filtro d'aspirazione			X	
Sostituire l'olio del compressore				X
Sostituire la cartuccia del filtro d'aspirazione				X
Sostituire il filtro silenziatore della valvola pilota				X
Verificare la tensione delle cinghie				X
Pulire tutte le parti esterne del compressore				X

## DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

La macchina al termine della sua vita operativa dovrà essere demolita.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo.

- Svuotare il serbatoio dell'aria compressa.
- Svuotare il compressore dall'olio.
- Svuotare il contenitore dell'olio di lubrificazione aria.
- Dividere le parti in funzione del materiale (metallo, plastica, olio, ecc.) e provvedere allo smaltimento attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

### **IMPORTANTE!**

**E' rigorosamente vietato immettere oli e solventi nelle fognature o nel terreno.**

**Tensionamento / sostituzione cinghie di trasmissione**



**NOTA**

Le cinghie di trasmissione devono essere sempre ben tese onde evitare slittamenti.

- Allentare le viti (44) e (45)
- Agire sull'apposito tenditore (26) posto al di sotto del basamento compressore.
- Per sostituire le cinghie allentare prima il tenditore (26). Sostituire tutte le cinghie nello stesso intervento.

**Scarico condensa dal serbatoio aria**

- Aprire l'apposito rubinetto di scarico (24) posto nella parte inferiore del serbatoio e lasciare defluire la condensa.
- Chiudere appena inizia ad uscire aria.

**Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione**

- Smontare il coperchio (35) per accedere alla cartuccia
- Soffiare la cartuccia (36) con aria compressa.

**Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota**

**Valvola (10) su serbatoio da 530 litri**

- Disinserire l'albero cardanico
- Svitare il filtro (38) e sostituirlo.

**Valvola (40) su serbatoio da 110 litri**

Rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzata.

**Controllo livello olio lubrificatore aria**

- Osservare il livello dall'asola (28) praticata sulla tazza.

**Aggiunta olio di lubrificazione aria**

- Azzerare la pressione d'uscita ruotando completamente il pomello (12) di regolazione in senso antiorario
- Svitare il tappo (25) posto sul lubrificatore e riempire con apposito olio BIG FLU anticondensa (codice OLIO.0100) oppure, in mancanza, olio SAE 10, utilizzando l'apposito recipiente (30) con beccuccio in dotazione
- Riportare la pressione d'esercizio al valore desiderato.



**IMPORTANTE!**

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; possono causare danni irrimediabili alle attrezzature.

**INTRODUCCIÓN**

Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	60
Simbología y calificación de los operarios .....	60
Declaración conformidad .....	61
Recibimiento del producto .....	61

**ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES**

Advertencias generales .....	62
Elevación .....	62
Instalación .....	62
Uso .....	63
Mantenimiento .....	63

**ESPECIFICACIONES TÉCNICAS**

Identificación del producto .....	64
Descripción del producto .....	64
Equipamientos de serie .....	64
Uso previsto .....	64
Composición del compresor .....	65
Datos técnicos .....	65
Aparatos de seguridad .....	65

**DESPLAZAMIENTO .....** 65

**INSTALACIÓN**

Montaje en el tractor .....	66
Montaje en el kit carro .....	66

**USO DEL COMPRESOR**

Aparatos de mando .....	67
Arranque .....	67
Regulaciones .....	67
Inconvenientes, causas, soluciones .....	68

**MANTENIMIENTO**

Control nivel aceite .....	69
Sustitución aceite del compresor .....	69
Tabla de los aceites para compresor .....	69
Tensado / sustitución correas de transmisión .....	70
Descarga condensación del depósito de aire .....	70
Desmontaje / limpieza del cartucho del filtro de aspiración .....	70
Sustitución filtro silenciador de la válvula piloto .....	70
Control del nivel del aceite lubricador del aire .....	70
Llenado del aceite de lubricación del aire .....	70
Descarga condensación del vaso del filtro .....	71
Tabla mantenimiento periódico .....	71

**DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES .....** 71

### Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para salvaguardar la incolumidad del operador y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación en la máquina es indispensable haber leído y comprendido todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones tienen la función de describir el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de dichas instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de parada y a aumentar la duración del producto. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes; el operador encargado del uso del producto o el responsable del mantenimiento debe saber donde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

### Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal definido según las instrucciones del fabricante. Cada una de las operaciones descritas estará acompañada por el pitograma relativo al tipo de operario considerado más adecuado para las operaciones que deberá desempeñar. A continuación detallamos las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales:



#### Operarios generales

Personal sin competencias específicas, capaz de utilizar equipamientos bajo la disposición del personal competente.



#### Operarios encargados del mantenimiento mecánico

Personal con competencias específicas mecánicas capaces de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento y/o reparación indicados en el presente manual.



#### ¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional que debe efectuarse para garantizar la seguridad del operador y de las personas presentes en el área de trabajo.



#### ¡IMPORTANTE!

Nota que debe efectuarse para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para obrar respetando las normativas vigentes.



#### ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare il cardano (16) dalla presa di forza e scaricare dal serbatoio l'aria compressa dalla valvola (24) posta nella parte inferiore.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da manutentori meccanici.

### Controllo livello olio

- Verificare il livello dell'olio del compressore mediante l'asta (18); la spia (19) consente un rapido controllo della presenza dell'olio.

### Sostituzione olio del compressore



#### NOTA

Eseguire questa operazione a caldo dopo un periodo di funzionamento del compressore

- Togliere il tappo con asta (18)
- Svitare il tappo di scarico (43) e lasciare defluire l'olio
- Chiudere il tappo di scarico
- Introdurre l'olio indicato (vedi tabella) attraverso il foro chiuso dal tappo (18), fino a raggiungere il livello max indicato dall'asta.

### Tabella oli per compressore

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Gli oli sopra indicati (ISO100) sono validi per temperature ambientali comprese tra +5 e +25°C .  
Per temperature inferiori a +5°C usare oli di gradazione ISO 68.  
Per temperature superiori a +25°C usare oli di gradazione ISO 150.

## USO DEL COMPRESSORE

### Inconvenienti, cause, rimedi.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Calo di pressione nel serbatoio	Perdita aria dalle connessioni	Controllare tutti i raccordi utilizzando acqua saponata; la perdita verrà evidenziata dalle classiche bollicine d'aria.
Il compressore perde giri	Slittamento delle cinghie	Ripristinare la tensione delle cinghie tramite l'apposito registro o sostituirle tutte.
Eccessivo riscaldamento del compressore.	Ventilazione insufficiente per intasamento della rete posteriore o sporczia tra le alette della testata.	Pulire la rete posteriore e soffiare con l'aria compressa tra le alette della testata.
Non scatta la valvola pilota e la pressione sale oltre 14 bar, oppure la valvola scoppietta.	Valvola pilota guasta o mal regolata.	Portare immediatamente il compressore ad un centro autorizzato.
Il compressore non carica e la pressione nel serbatoio rimane bassa	Perdita di aria dalla guarnizione di testa o rottura delle valvole	Portare immediatamente il compressore ad un centro autorizzato.
Le attrezzature non funzionano perfettamente (rallentano)	Mancanza di lubrificazione delle attrezzature	Controllare livello olio e dosaggio del gruppo lubrificatore aria
Le attrezzature non funzionano	Regolatore aria non regolato correttamente	Controllare la pressione e regolarla come indicato sul manuale dell'attrezzatura
Esce molta condensa dall'attrezzatura	Serbatoio aria pieno di acqua	Scaricare l'acqua dal serbatoio mediante l'apposito rubinetto

## INTRODUCCIÓN

### Declaración conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Comunidad Económica Europea (CEE) están equipadas con las características adecuadas a lo requerido por la Dirección Máquinas 89/392. La declaración de conformidad relativa del fabricante está incluida en el manual de Uso y Mantenimiento.

### Recibimiento del producto

Quando se reciba el producto es necesario verificar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase "Descripción del producto" - Cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del fabricante, suministrando las referencias del producto indicadas en la placa de identificación (véase "Identificación del producto" - cap. "Especificaciones técnicas").

## ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES



### ¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente:

#### Advertencias generales

- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deban efectuar. Las ropas deben estar pegadas al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudiesen enredarse o introducirse entre las piezas en movimiento. Utilizar casco, calzado de seguridad y guantes.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a mover o accionar la máquina ni tampoco a efectuar en ella operaciones de mantenimiento o reparación.
- Confiar o prestar la máquina solo a personas que conozcan las instrucciones para el uso o hayan sido adiestradas por personal autorizado.
- Mantener la máquina lejos de los niños y de los animales.
- Está prohibido adulterar la válvula piloto, la válvula de seguridad y el depósito del aire.
- El usuario es el responsable de los peligros o accidentes con relación a otras personas o propiedades.
- Utilizar la máquina solo para los fines descritos en el pár. "Descripción del producto". Cualquier otro tipo de utilización podrá originar accidentes.

#### Elevación

- Levantar la máquina siguiendo con atención las indicaciones en los puntos de introducción de las horquillas del carro de elevación, adoptando la máxima precaución.
- Asegurarse de que los medios de elevación adoptados tengan una capacidad adecuada para las cargas que se deban levantar (para el peso consultar el párrafo "Datos técnicos") y que estén en buen estado.
- No pararse ni pasar por debajo de la máquina durante la elevación o el transporte.
- Utilizar horquillas con longitud y distancia entre los ejes tal que se evite un posible desequilibrio de la carga.

#### Instalación

- No accionar o alterar la regulación de los aparatos de control o los instrumentos aplicados en la máquina sin estar autorizados para ello o sin conocer el funcionamiento.
- Verificar que la fijación del compresor en el tractor sea perfecta antes de comenzar a trabajar (Véase párrafo "Instalación").

## USO DEL COMPRESSORE

### Apparati di comando

L'avviamento e l'arresto del compressore si effettuano avviando o arrestando il motore del trattore ad esso precedentemente collegato.



#### Avviamento

- A motore spento, accertarsi che il compressore sia stato installato correttamente ed in particolare che il cardano sia inserito con le spine di sicurezza.
- Avviare il motore del trattore facendo attenzione che la presa di forza del trattore NON superi 300 giri/min circa, corrispondenti a circa 1200 giri/min del motore del trattore

Quando il compressore avrà riempito il serbatoio e la valvola pilota (10) inizierà a scaricare l'aria controllare che:

- la pressione d'esercizio indicata dal manometro (6) abbia il valore desiderato.
- il flusso di olio per la lubrificazione delle attrezzature sia regolare.

Per utilizzare l'aria compressa è sufficiente inserire i tubi di alimentazione degli attrezzi nei raccordi (34), dotati di valvola automatica.



#### Regolazioni

##### Regolazione pressione aria

Per variare il valore della pressione aria, sollevare il pomello (12) del regolatore e ruotare in senso orario per aumentare la pressione, antiorario per diminuirla. A pressione desiderata, bloccare il pomello facendo una leggera pressione verso il basso.

##### Regolazione lubrificazione aria

Dal beccuccio posto all'interno della cupoletta trasparente (20) deve cadere una goccia ogni 20-30 sec. Per regolare la frequenza di caduta agire sulla vite (21) posta sopra la cupoletta: utilizzando un cacciavite ruotarla in senso antiorario per aumentare, in senso orario per diminuire, facendo funzionare contemporaneamente a vuoto un attrezzo.

## INSTALLAZIONE



### ATTENZIONE!

L'installazione può essere effettuata da un manutentore meccanico previa istruzione da parte di tecnici dell'assistenza autorizzata dal costruttore.



### Montaggio sul trattore

- Applicare il compressore al sollevatore idraulico del trattore (14) mediante i due perni di sollevamento (7) e collegare il terzo punto (15).
- Sollevare il compressore all'altezza di lavoro.
- Regolare la lunghezza del tirante del terzo punto in modo che il compressore sia orizzontale (17).
- Verificare il livello dell'olio contenuto nel carter, tramite l'apposita asta (18): il livello deve essere compreso fra i valori di max e min.
- Collegare il compressore alla presa di forza del trattore tramite un albero cardanico (16) di lunghezza opportuna avente accoppiamento ad albero scanalato a sei denti di diametro 35 mm.



### ATTENZIONE!

Controllare che la spina di sicura posta sull'albero cardanico sia inserita nella posizione di fermo.

- Volendo applicare un avvolgitore, montare sul serbatoio la staffa (13) a corredo.



### Montaggio sul kit carrello

Dopo aver montato il kit carrello (22), eseguire le seguenti operazioni per la trasformazione in un compressore carrellato (29):

- Applicare il compressore sul sollevatore idraulico (14) del trattore mediante i due perni di sollevamento (7) e collegare il terzo punto (15).
- Sollevare il compressore a 60 cm dal terreno e portarlo in posizione orizzontale variando, se necessario, la lunghezza del tirante del terzo punto.
- Sistemare il kit carrello (22) sotto il compressore, abbassare il sollevatore (14) e far coincidere i quattro fori (23) della fiancata del compressore con quelli del carrello.
- Con i bulloni dati in dotazione nel kit carrello, bloccare con forza.
- Dopo aver controllato accuratamente il bloccaggio dei bulloni, abbassare il sollevatore idraulico (14) per liberare il compressore dai tre punti di fissaggio.



### ATTENZIONE!

Il modello carrellato non è omologato per circolare su strada.

## ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

### Uso

- Al final de cada jornada de trabajo descargar siempre el depósito (2-3) del aire comprimido.
- Seguir con atención las advertencias colocadas en el compresor y prestar atención en el Cardán cuando esté en movimiento.
- No tocar la cabeza de los cilindros ni el tubo de alimentación porque alcanzan temperaturas elevadas durante el funcionamiento y permanecen calientes durante un cierto tiempo después de la parada.
- No dejar objetos inflamables, de tela o de nylon encima o cerca del compresor.



### ¡ATENCIÓN!

El modelo con carro no está homologado para el tráfico rodado.

### Mantenimiento

- Cada intervención de reparación o mantenimiento debe ser efectuado solo por personal especializado o que tenga los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Efectuar todas las operaciones de mantenimiento o reparación bajo la responsabilidad de una única persona.
- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento o regulación mecánica en la máquina, descargar el depósito del aire.
- Durante las operaciones de mantenimiento o de reparación las personas no autorizadas deben mantenerse distantes de la máquina.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada solo por personal autorizado exclusivamente para operaciones de mantenimiento, el cual proveerá a garantizar la incolumidad de los operadores y a evitar cualquier tipo de daño en la máquina, así como restablecer la eficacia de los dispositivos mismos al final del mantenimiento.
- Antes de efectuar cualquier tipo de intervención de mantenimiento desconectar el Cardán del compresor y vaciar el depósito del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento no contempladas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia autorizados.
- Al final de las operaciones de mantenimiento o reparación es necesario volver a poner en marcha la máquina solo después de haber recibido la orden del responsable, el cual deber asegurarse de:
  - que los trabajos hayan sido efectuados completamente
  - que la máquina funcione perfectamente
  - que los sistemas de seguridad estén activados
  - que ninguna persona esté obrando en la máquina.



### Identificación del producto

Los datos de identificación del compresor están indicados en la placa (31) o (32).

### Descripción del producto

El compresor se utiliza para accionar herramientas neumáticas para la poda y la recogida de las aceitunas y del café y para esquilar animales; se puede utilizar también para hinchar, pintar, soplar y accionar herramientas neumáticas en general.

Su accionamiento se efectúa mediante una junta Cardán (16) (no incluida en el suministro) que conecta la toma de fuerza del tractor en el eje ranurado del compresor.

El modelo Professional está equipado con un filtro decantador (5) suplementario que permite mantener el depósito libre de condensaciones.

Todos los modelos pueden montarse en el Kit carro (22), transformándolos en cómodos compresores con carro que pueden arrastrarse.

 **¡ATENCIÓN!**  
El modelo con carro no está homologado para el tráfico rodado.


### Equipamientos de serie

- Manual uso y mantenimiento
- Brida soporte bobinador (13)
- Recipiente con pitón para aceite (30).

### Uso previsto

El compresor ha sido proyectado y construido para producir y suministrar aire comprimido de las maneras y con los límites expuestos anteriormente.

Cualquier otro tipo de utilización deberá considerarse impropia y, por lo tanto, potencialmente peligrosa para la incolumidad de los operarios, así como hará decaer la garantía de contrato.

 **¡ATENCIÓN!**  
El uso del compresor para finalidades distintas de las indicadas anteriormente puede dañar gravemente el compresor y originar daños personales o materiales.

### Composizione del compressore

- **Gruppo compressore** (1): disponibile in tre portate
  - **Serbatoio**: disponibile di due capacità: 110 litri (2) e 530 litri (3).
  - **Manometro serbatoio** (8) o (41): indica la pressione dell'aria contenuta nel serbatoio.
  - **Manometro pressione d'esercizio** (6): indica la pressione dell'aria in uscita.
  - **Valvola pilota** (10) o (40): mantiene la pressione nel serbatoio al valore preimpostato
  - **Valvola di sicurezza** (9) o (42): interviene solamente in caso di guasto della valvola pilota.
  - **Filtro / regolatore di pressione**: filtra l'aria dalle impurità (39) e permette di regolare la pressione di uscita dell'aria (12)
  - **Lubrificatore** (4): nebulizza l'olio nell'aria in uscita consentendo la lubrificazione degli attrezzi.
  - **Staffa per avvolgitore** (13): viene fornita una staffa con perno per poter supportare un avvolgitore.
  - **Perni di sollevamento** (7): fissano il compressore al sollevatore idraulico del trattore.
  - **Barra di traino** (11): permette il traino di piccoli carrelli.
- Il **modello Professional** è equipaggiato di serie con: gruppo compressore da 1200 litri/min, serbatoio con capacità da 110 litri, filtro decantatore supplementare (5), due gruppi regolatore (12) / filtro (39) / lubrificatore (4).

### Dati tecnici

Portata	disponibile da 550 - 850 - 1200 litri/min
Capacità serbatoio	disponibile da 110 - 530 litri
Pressione	regolabile da 0 a 14 bar
Valvola pilota	regola la pressione da 9 a 14 bar
Massa	330 kg

### Apparati di sicurezza

La **valvola di sicurezza** (9) interviene solamente in caso di guasto della valvola pilota (10) scaricando l'aria all'esterno.

## MOVIMENTAZIONE

Sollevare il compressore mediante un carrello sollevatore o transpallett inserendo le forche nelle apposite sedi laterali (33).

Alla base del telaio sono presenti appositi fori per l'applicazione di ruote (37) (non disponibili come accessorio) per un agevole spostamento.

 **IMPORTANTE!**

**Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.**

## SPECIFICHE TECNICHE

### Identificazione del prodotto

I dati identificativi del compressore sono riportati sulla targhetta (31) o (32).

### Descrizione del prodotto

Il compressore viene utilizzato per azionare attrezzi pneumatici per la potatura, la raccolta delle olive e del caffè, la tosatura del bestiame; può essere inoltre utilizzato per gonfiare, verniciare, soffiare ed azionare utensili pneumatici in genere.

Il suo azionamento avviene tramite un giunto cardanico (16) (non compreso nella fornitura) che collega la presa di forza del trattore all'albero scanalato del compressore.

Il modello Professional è equipaggiato con un filtro decantatore (5) supplementare, che permette di mantenere il serbatoio privo di condensa.

Tutti i modelli possono essere montati sul Kit carrello (22), trasformandosi in comodi compressori carrellati trainabili.



#### ATTENZIONE!

**Il modello carrellato non è omologato per circolare su strada.**

### Parti a corredo

- Manuale uso & manutenzione
- Staffa supporto avvolgitore (13)
- Recipiente con beccuccio per olio (30).

### Uso previsto

Il compressore è stato progettato e costruito per produrre e fornire aria compressa nei modi e con i limiti esposti sopra.

Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.



#### ATTENZIONE!

**Se il compressore viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.**

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### Composición del compresor

- **Grupo compresor** (1) disponible en tres capacidades
  - **Depósito**, disponible en dos capacidades: 110 litros (2) y 530 litros (3).
  - **Manómetro depósito** (8) o (41), indica la presión del aire contenida en el depósito.
  - **Manómetro presión de ejercicio** (6), indica la presión del aire en salida.
  - **Válvula piloto** (10) o (40), mantiene la presión en el depósito en el valor preestablecido.
  - **Válvula de seguridad** (9) o (42), interviene solamente en caso de avería de la válvula piloto.
  - **Filtro / regulador de presión**, filtra las impurezas del aire (39) y permite regular la presión de salida del aire (12)
  - **Lubricador** (4), pulveriza el aceite en el aire en salida permitiendo la lubricación de las herramientas.
  - **Brida para bobinador** (13), se suministra una brida con perno para poder sujetar un bobinador.
  - **Pernos de elevación** (7), fijan el compresor en el elevador hidráulico del tractor.
  - **Barra de arrastre** (11), permite arrastrar pequeños carros.
- El **modelo Professional** está equipado con: grupo de 1200 litros/min., depósito con capacidad de 110 litros, filtro decantador suplementario (5), dos grupos regulador (12) / filtro (39) / lubricador (4).

### Datos técnicos

Capacidad	disponible de 550 - 850 - 1200 litros/min.
Capacidad depósito	disponible de 110 - 530 litros
Presión	regulable de 0 a 14 bar
Válvula piloto	Regula la presión de 9 a 14 bar
Peso	330 Kg

### Aparatos de seguridad

La **válvula de seguridad** (9) interviene solamente en caso de que se averíe la válvula piloto (10) descargando el aire al exterior.

## DESPLAZAMIENTO

Levantar el compresor con un carro elevador o un transpallet introduciendo las horquillas en los alojamientos laterales correspondientes (33).


En la base del bastidor están situados los orificios para la aplicación de las ruedas (37) para facilitar el desplazamiento (no disponibles como accesorio).




#### ¡IMPORTANTE!

**Para eliminar los diferentes materiales que constituyen el embalaje atenerse a las normativas vigentes para la tutela del ambiente.**


 **¡ATENCIÓN!**  
**La instalación puede ser efectuada por un operario encargado del mantenimiento mecánico previa instrucción por parte de los técnicos de la asistencia autorizada por el fabricante.**

 **Montaje en el tractor**

- Aplicar el compresor en el elevador hidráulico (14) del tractor mediante los dos pernos de elevación (7) conectándolo en el tercer punto (15).
- Levantar el compresor a la altura de trabajo.
- Regular la longitud del tirante del tercer punto de manera que el compresor quede horizontal (17).
- Verificar el nivel del aceite contenido en el cárter mediante la varilla (18): el nivel debe estar comprendido entre los valores máx. y mín.
- Conectar el compresor en la toma de fuerza del tractor mediante un Cardán (16) de longitud adecuada con acoplamiento de eje ranurado con seis dientes de 35 mm. de diámetro.

 **¡ATENCIÓN!**  
**Controlar que el pasador de seguridad colocado en el Cardán esté en la posición de parada.**

- Si se desea aplicar un bobinador, montar en el depósito la brida (13) suministrada de serie.

 **Montaje en el kit carro**

Después de haber montado el kit carro (22) efectuar las siguientes operaciones para la transformación en un compresor con carro (29):

- Aplicar el compresor en el elevador hidráulico (14) del tractor mediante los dos pernos de elevación (7) conectándolo en el tercer punto (15).
- Levantar el compresor a 60 cm. del suelo y colocarlo en posición horizontal variando, en caso de necesidad, la longitud del tirante del tercer punto.
- Situar el kit carro (22) debajo del compresor, bajar el elevador (14) de manera que coincidan los 4 orificios (23) del lateral del compresor con los del carro.
- Con los pernos suministrados con el kit carro, bloquear a tope.
- Después de haber controlado minuciosamente el bloqueo de los pernos, bajar el elevador hidráulico (14) para librar el compresor de los tres puntos de fijación.

 **¡ATENCIÓN!**  
**El modelo con carro no está homologado para el tráfico rodado.**

### Uso

- Alla fine di ogni giornata di lavoro scaricare sempre il serbatoio (2-3) dall'aria compressa.
- Seguire attentamente le avvertenze poste sul compressore e fare attenzione al cardano quando e' in movimento.
- Non toccare la testa cilindri ed il tubo di mandata poiché raggiungono temperature elevate durante il funzionamento e rimangono calde per un certo tempo dopo l'arresto.
- Non lasciare oggetti infiammabili, in stoffa o nylon sopra o vicino al compressore.

 **ATTENZIONE!**  
**Il modello carrellato non è omologato per circolare su strada.**

### Manutenzione

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione deve essere eseguito solo da personale specializzato o che comunque abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Eseguire tutte le operazioni di manutenzione o riparazione sotto la responsabilità di un'unica persona.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sulla macchina, scaricare il serbatoio dell'aria.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dalla macchina.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione e solo da personale autorizzato, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e a evitare qualsiasi danno alla macchina, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Prima di effettuare qualunque intervento di manutenzione distaccare l'albero cardanico dal compressore e svuotare il serbatoio dall'aria compressa.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione occorre riavviare la macchina solo dopo l'ordine del responsabile, il quale deve accertarsi:
  - che i lavori siano stati effettuati completamente
  - che la macchina funzioni perfettamente
  - che i sistemi di sicurezza siano attivati
  - che nessuno stia operando sulla macchina.

 **ATTENZIONE!**  
**Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.**

**Avvertenze generali**

- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Gli indumenti devono essere attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane o cinture che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Indossare un casco, le scarpe di sicurezza e i guanti.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare la macchina, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare la macchina solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dalla macchina bambini ed animali.
- E' vietato manomettere la valvola pilota, la valvola di sicurezza ed il serbatoio dell'aria.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Utilizzare la macchina solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

**Sollevamento**

- Sollevare la macchina seguendo attentamente le indicazioni sui punti di inserimento delle forche del carrello elevatore, adottando la massima attenzione.
- Assicurarsi che i mezzi di sollevamento adottati abbiano una portata adeguata ai carichi da sollevare (per il peso vedi paragrafo "Dati tecnici"), e che siano in buono stato.
- Non sostare o passare sotto alla macchina durante il sollevamento o il trasporto.
- Utilizzare forche di lunghezza e interasse tali da evitare un possibile sbilanciamento del carico.

**Installazione**

- Non azionare o sregolare gli apparati di controllo o gli strumenti applicati alla macchina senza esserne autorizzati o senza conoscerne il funzionamento.
- Verificare il perfetto fissaggio del compressore sul trattore prima di iniziare a lavorare (Vedi paragrafo "Installazione").

**Aparatos de mando**

La puesta en marcha y la parada del compresor se efectúan arrancando o parando el motor del tractor conectado con él anteriormente.

**Arranque**

- Con el motor parado, asegurarse de que el compresor haya sido instalado correctamente y en manera particular que el Cardán esté introducido con los pasadores de seguridad.
  - Poner en marcha el motor del tractor prestando atención en que la toma de fuerza del tractor NO supere las 300 r.p.m. aprox., que corresponden a aprox. 1200 r.p.m. del motor del tractor.
- Quando el compresor haya llenado el depósito y la válvula piloto (10), iniciará a descargar el aire; controlar que:
- la presión de ejercicio indicada en el manómetro (6) tenga el valor deseado.
  - el flujo del aceite para la lubricación de las herramientas sea regular.

Para utilizar el aire comprimido es suficiente introducir los tubos de alimentación de las herramientas en los empalmes (34) equipados con válvula automática.

**Regulaciones****Regulación presión aire**

Para variar el valor de la presión del aire, levantar la perilla (12) del regulador y girar hacia el sentido de las manecillas del reloj para aumentar la presión o hacia el sentido contrario para disminuirla. Una vez obtenida la presión deseada bloquear la perilla presionando ligeramente hacia abajo.

**Regulación lubricación aire**

Del pitón colocado en el interior de la cúpula transparente (20) debe caer una gota cada 20-30 seg. Para regular la frecuencia de caída obrar en el tornillo (21) colocado sobre la cúpula: utilizar un destornillador para girarlo hacia el sentido contrario de las manecillas del reloj para aumentar y hacia el sentido de las manecillas del reloj para disminuir, haciendo funcionar completamente en vacío una herramienta.

Inconvenientes, causas, soluciones

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUCIÓN
Pérdida de presión en el depósito	Pérdida de aire por las conexiones	Controlar todos los empalmes utilizando agua con jabón; la pérdida se detectará mediante las clásicas burbujas de aire.
El compresor pierde revoluciones	Las correas patinan	Tensar las correas con el registro correspondiente o sustituirlas todas.
Calentamiento excesivo del compresor.	Ventilación insuficiente debido a la obstrucción de la red trasera o suciedad entre las aletas del cabezal.	Limpia la red trasera y soplar con aire comprimido entre las aletas del cabezal.
No salta la válvula piloto y la presión sobrepasa los 14 bar o la válvula hace estallidos	Válvula piloto averiada o regulada incorrectamente	Llevar inmediatamente el compresor a un centro autorizado.
El compresor no carga y la presión en el depósito permanece baja	Pérdida de aire por la junta del cabezal o rotura de las válvulas	Llevar inmediatamente el compresor a un centro autorizado.
Los equipos no funcionan perfectamente (disminuyen su velocidad)	Los equipos necesitan ser lubricados	Controlar el nivel del aceite y dosificación del grupo lubricador aire
Los equipos no funcionan	Regulador del aire regulado incorrectamente	Controlar la presión y regularla como se indica en el manual
Sale mucha condensación del equipo	Depósito de aire lleno de agua	Descargar el agua del depósito a través del grifo relativo

Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a paesi compresi nell'ambito della comunità europea (CEE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 89/392. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e manutenzione.

Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

### Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore, ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

### Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



#### Operatori generici

Personale privo di competenze specifiche, in grado di utilizzare le attrezzature su disposizione di personale preposto competente.



#### Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione e/o riparazione indicati sul presente manuale.



#### ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



#### IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.



#### ¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento desconectar el Cardán (16) de la toma de fuerza y descargar el depósito del aire comprimido de la válvula (24) colocada debajo.



Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por operarios mecánicos encargados del mantenimiento.

### Control nivel aceite

- Verificar el nivel del aceite del compresor mediante la varilla (18); el testigo (19) permite un control rápido de la presencia del aceite.

### Sustitución aceite del compresor



#### NOTA

Efectuar esta operación en caliente después de que el compresor haya funcionado durante un rato.

- Quitar el tapón con varilla (18)
- Desenroscar el tapón de descarga (43) y dejar que fluya el aceite
- Cerrar el tapón de descarga
- Introducir el aceite indicado (véase tabla) a través del orificio cerrado por el tapón (18) hasta alcanzar el nivel máx. indicado por la varilla.

### Tabla de los aceites para compresor

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Los aceites indicados (ISO100) son válidos para temperaturas ambientales comprendidas entre +5 y +25°C .

Para temperaturas inferiores a +5°C utilizar aceites con gradación ISO 68.

Para temperaturas superiores a +25°C utilizar aceites con gradación ISO 150.

**Tensado / sustitución correas de transmisión**

 **NOTA**

Las correas de transmisión deben estar siempre bien tensadas para evitar que patinen.

- Aflojar los tornillos (44) y (45)
- Actuar en el tensor relativo (26) colocado bajo la base del compresor.
- Para sustituir las correas aflojar primero el tensor (26). Sustituir todas las correas durante la misma intervención.

**Descarga condensación del depósito de aire**

- Abrir el grifo de descarga relativo (24) colocado en la parte inferior del depósito y dejar que salga la condensación.
- Cerrar en cuanto inicie a salir aire.

**Desmontaje / limpieza del cartucho del filtro de aspiración**

- Desmontar la tapa (35) para acceder al cartucho.
- Soplar el cartucho (36) con aire comprimido.

**Sustitución filtro silenciador de la válvula piloto**

**Válvula (10) en el depósito de 530 litros**

- Desconectar el Cardán
- Desenroscar el filtro (38) y sustituirlo.

**Válvula (40) en el depósito de 110 litros**

Dirigirse a un centro de asistencia autorizada.

**Control del nivel del aceite lubricador del aire**

- Observar el nivel por la ranura (28) practicada en la taza.

**Llenado del aceite de lubricación del aire**

- Poner a cero la presión de salida girando completamente la perilla (12) de regulación hacia el sentido contrario de las manecillas del reloj.
- Desenroscar el tapón (25) colocado en el lubricador y llenar con aceite BIG FLU anti-condensación (código OLIO.0100) o bien SAE 10, utilizando el recipiente correspondiente (30) con pitón.
- Volver a colocar la presión de ejercicio al valor deseado.



**¡IMPORTANTE!**

No utilizar aceite hidráulico para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.

**INTRODUZIONE**

Funcioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione .....	4
Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....	4
Dichiarazione di conformità .....	5
Ricevimento del prodotto .....	5

**AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE**

Avvertenze generali .....	6
Sollevaramento .....	6
Installazione .....	6
Uso .....	7
Manutenzione .....	7

**SPECIFICHE TECNICHE**

Identificazione del prodotto .....	8
Descrizione del prodotto .....	8
Parti a corredo .....	8
Uso previsto .....	8
Composizione del compressore .....	9
Dati tecnici .....	9
Apparati di sicurezza .....	9

**MOVIMENTAZIONE** ..... 9

**INSTALLAZIONE**

Montaggio sul trattore .....	10
Montaggio sul kit carrello .....	10

**USO DEL COMPRESSORE**

Apparati di comando .....	11
Avviamento .....	11
Regolazioni .....	11
Inconvenienti, cause, rimedi. ....	12

**MANUTENZIONE**

Controllo livello olio .....	13
Sostituzione olio del compressore .....	13
Tabella oli per compressore .....	13
Tensionamento / sostituzione cinghie di trasmissione .....	14
Scarico condensa dal serbatoio aria .....	14
Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione .....	14
Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota .....	14
Controllo livello olio lubrificatore aria .....	14
Aggiunta olio di lubrificazione aria .....	14
Scarico condensa dalla tazza filtro .....	15
Tabella manutenzione periodica .....	15

**DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI** ..... 15

Gentile cliente,  
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto del costruttore il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta. Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga)
- attrezzature pneumatiche per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta
- tosasiepi, decespugliatori e seghe a catena pneumatiche
- compressori per applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori carrellati

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti
- versatilità d'impiego
- qualità dei materiali costruttivi
- affidabilità
- ingegneria progettuale.

Questo manuale é da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte occorre richiederne immediatamente una copia.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui é stata espressamente concepita; ogni altro uso é ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente solo dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

## MANTENIMIENTO

### Descarga condensación del vaso del filtro

- Abrir la válvula (27) colocada debajo del vaso.
- Dejar que salga la condensación.
- Cerrar en cuanto inicie a salir aire.

### ¡IMPORTANTE!

**El pasaje de condensación o la falta de aceite en los equipos neumáticos provoca daños en los mismos.**

### Tabla mantenimiento periódico

	Después de las primeras 50 horas de trabajo	Diariamente	Semanalmente	Al final de cada estación
Sustituir el aceite del compresor	X			
Apretar los tornillos de fijación del cabezal	X			
Controlar el apretado de todos los tornillos	X			
Verificar el nivel del aceite en el lubricador		X		
Verificar nivel de condens. en el vaso del filtro		X		
Descargar la condensación del depósito		X		
Verificar el nivel del aceite del compresor			X	
Limpiar el cartucho del filtro de aspiración			X	
Sustituir el aceite del compresor				X
Sustituir el cartucho del filtro de aspiración				X
Sustituir el filtro silenciador de la válvula piloto				X
Verificar la tensión de las correas				X
Limpiar todas las partes externas del compresor				X

## DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

La máquina deberá ser demolida cuando concluya su vida operativa.

Se deberá dividir en partes para poderla eliminar de manera selectiva.

- Vaciar el depósito del aire comprimido.
- Vaciar el aceite del compresor.
- Vaciar el contenedor del aceite de lubricación del aire.
- Dividir las partes en función del material (metal, plástico, aceite, etc.) y efectuar la eliminación respetando las Leyes vigentes en el País de utilización.

### ¡IMPORTANTE!

**Está tajantemente prohibido introducir aceites o solventes en alcantarillados o en el terreno.**



Italiano.....	2
English.....	16
Français.....	30
Deutsch.....	44
Español.....	58

